

# La Guirnalda Polar

La Redvista Electrónica de Cultura Latinoamericana en Canadá  
Los Tesoros Culturales del Mundo Hispanohablante

## Información sobre Spanglish

Noticia por Fuentes

El Diccionario de Construcción y Régimen, editado en ocho tomos  
por el Instituto Caro y Cuervo de Colombia, puede adquirirse en:

Referencias Bibliográficas Internacionales

Apartado 3098

48015 Bilbao (España)

Tel. (94)4712326

Fax (94)4712152

Información sobre el ensayo `Del CASTELLANO AL "SPANGLISH": El  
futuro de la Lengua en los Nuevos Medios`, de Julián Marcelo  
(<http://enredando.com/enredantes>)

Esta información ha sido recibida a través de:

INFOLING-L

Lista moderada de lingüística española

editada por:

Eulalia de Bobes y C. Subirats Ruedgeberg

Univ. Autónoma de Barcelona

Mar Cruz y Emma Martinell, Univ. de Barcelona

con la colaboración de:

Paola Bentivoglio y Mercedes Sedano

Universidad Central de Venezuela

[HTTP://CC.UAB.ES/~ILFE1/INFOL-L.HTM](http://CC.UAB.ES/~ILFE1/INFOL-L.HTM)

co-e: [INFOLING-L@CC.UAB.ES](mailto:INFOLING-L@CC.UAB.ES)

---

Del CASTELLANO AL "SPANGLISH":

El futuro de la Lengua en los Nuevos Medios

Julián Marcelo

<http://enredando.com/enredantes>

---

Resumen del artículo

Julián Marcelo, en este largo ensayo, nos ofrece un imprescindible análisis sobre el futuro del castellano en Internet. Marcelo examina las relaciones hombre-máquina y las propias características del lenguaje, para llegar a la conclusión de que Internet no logrará potenciar sólo el inglés, como muchos expertos auguran, sino que, todo lo contrario, será el terreno natural de expansión del castellano. Esto no ocurrirá, por supuesto, por simple inercia lingüística o cultural. Los argumentos de Marcelo están basados tanto en una decidida acción por parte de los internautas y sus organizaciones profesionales, como en los rasgos peculiares de la lengua frente al inglés.

Algunos fragmentos del artículo:

"Urge el análisis científico, es decir profundo y sobre todo objetivo, tanto del propio idioma como del entorno en el que inevitablemente se mueve y se moverá. Así, conviene distinguir por ejemplo entre el empleo escrito y el oral de la lengua, para analizar la potencialidad o las limitaciones que las tecnologías imponen a las distintas lenguas".

"La informática es y será cada vez más "la" tecnología de la comunicación y hasta "la" tecnología de la lengua, con múltiples ramas frondosas que se centran en el estudio científico del lenguaje con ayuda de ordenadores, en los modelos lingüísticos formales, en los sistemas informáticos de comprensión y generación de textos y habla, en los sistemas de recuperación y extracción de información textual, en la generación de interfaces en lenguaje natural, en la traducción automática, en el análisis lingüístico automático, verificación ortográfica, sintáctica o estilística, en la evaluación de sistemas de proceso del lenguaje natural, etc".

"La afluencia de extranjerismos al español de hoy, que a tantos asusta tanto, es, sin duda, un enriquecimiento. (...) Todo es prestado, todo es copiado, todo es fruto del contagio, la admiración o la envidia, según se quiera. Pero mientras que las culturas-vagones "chupan rueda", de forma inteligente o beata

(he aquí el dilema), también la cultura-locomotora de un sector en auge y creatividad tecnológicos o civilizadores (que no siempre son simultáneos, por desgracia) está obligada a "inventar" palabras para expresar conceptos nuevos (asesinando a su propia lengua, si es preciso)"

"La inercia inconsciente o la prepotencia intencional tampoco son causas suficientemente explicativas externas de la actual preeminencia informática del inglés, aunque ambas sirven a muchos de coartadas tranquilizadoras".

"Se ha de analizar de nuevo la relación tecno-cultural entre la informática y las lenguas mas extendidas, con los casos paradigmáticos del ingl,s y el español. Esta relación ha ido creciendo, generación tras generación de lenguajes informáticos"

"El sistema fonológico básico del español-castellano está compuesto sólo por 24 fonemas, casi la mitad que el del sistema inglés y el de la gran mayoría de otras lenguas. La tendencia fonética del español es de una extrema simplicidad: sólo cinco vocales "puras" y ausencia de su nasalización; un número reducido de consonantes, en vais de reducción aun mayor por la desaparición de oposiciones fonológicas (...) el análisis comparado del español hablado con otras lenguas permite pronosticar una situación bastante más desahogada que la que augura su desaparición por "espanglisacion", sobre todo a partir de la difusión del llamado sistema "Internet-2", con capacidades mayores cada vez más orientadas a una transmisión global de

lenguaje escrito y oral, junto a datos e imagen".

Sobre el autor

Julián Marcelo es un veterano de mil batallas informáticas.

Director de Novática durante una época, responsable de diferentes áreas en la ATI, fue uno de los promotores de la CLI (la Comisión de Libertades e Informática) que se opuso al contenido de algunos aspectos de la LORTAD (la ley de protección de los archivos personales informatizados).

Julián Marcelo fue el primer técnico municipal que elaboró una ordenanza para proteger estos archivos --antes de la ley-- en la ciudad de Valencia. A pesar de su interés y vastos conocimientos sobre la cuestión de la lengua, Marcelo se declara "lingüista consorte" (su mujer es filóloga).

-----  
Este Documento es parte de una publicación literaria por parte de:  
- "La Guirnalda Polar"

Redvista Electrónica de Cultura Latinoamericana en Canadá  
Redvista es: (una "revista" que se publica en el internet)

- Número de la Publicación: 13
- Título de la Publicación: Defensoría de la Palabra
- Titulado: Información sobre Spanglish
- Género: Noticia
- Autor: Fuentes
- Año: 1997
- Mes: noviembre
- URL: <http://www.lgpolar.com/page/read/258>

-----  
Este número también contiene los siguientes documentos:

- En Defensa del Chabacano  
Artículo por Edmundo Farolán  
<http://www.lgpolar.com/page/read/122>

- Entrevista con Paco Ignacio Taibo II  
Entrevista por José Tlatelpas  
<http://www.lgpolar.com/page/read/123>
  
- En La Recepción Del Premio Martín Ennals  
Artículo por Samuel Ruiz García  
<http://www.lgpolar.com/page/read/253>
  
- Comunicado Judeo Español (En dialecto judeo-español)  
Artículo por Moshe Shaul  
<http://www.lgpolar.com/page/read/254>
  
- Premio Nacional de Teatro a Carlos Santos en El Salvador  
Noticia por Alfonso Kijadurías  
<http://www.lgpolar.com/page/read/255>
  
- Fallece la maestra pintora Leticia Ocharán  
Noticia por José Tlatelpas  
<http://www.lgpolar.com/page/read/256>
  
- Edmundo Farolán Presenta su libro Rizal  
Noticia por Fuentes  
<http://www.lgpolar.com/page/read/257>
  
- Información sobre Spanglish  
Noticia por Fuentes  
<http://www.lgpolar.com/page/read/258>
  
- Al Vuelo: Diccionario Cuervo, Infoling y Spanglish  
Artículo por Fuentes  
<http://www.lgpolar.com/page/read/259>